

Dari transcript:

صنایع دستی و فرهنگ افغانستان

شهرزاد: آیا همی کارهای دستی هر کدامش مثلا یک منطقه خاص خوده داره که د اوجه بیشتر معروف است یا ای که؟

اسماعیل: نی عمدتا در شهرها متمرکز شده، و در شهرها مردم های مختلف بوده. مثلا شما حالی کابل، شاید کابل، اگه اصطلاح امروزی ره به کار ببریم، پست مدرنترین محیط دنیا بوده باشه، به شرطی که امنیت بیایه و همه چیز به جای خود قرار بگیره. شما د ایجه یک چیز تازه ره می بینین که از هند آمده، اگر چه همو خوی و بوی هندی بارز است، از ایران آمده، از عرب آمده، از آسیای میانه، از چین آمده، از جاهای مختلف آمده باز د اینجه، به نحو خاص خودش با ذوق مردم ترکیب شده. شما ای ره د لباس می بینین، د غذا خوردن می بینین، د آرایش و پیرایش و زینت و زیور می بینین، د همه چیز می بینین، د موسیقی می بینین. همی ترکیب بسیار بدیع و زیبا ره می بینین د کابل. باز ایره شما گفته نمیتانین هندی، گفته نمیتانین ایرانی، گفته نمیتانین مثلا تورانی، بلکه ای کاملا افغانی است و با هم ترکیب شده، یک چیزهای تازه را به وجود آورده، ای ترکیب ها چیزها د پهلوی هم ماندگی نیست که یک چیزه گرفته د پالوی دیگیش مانده باشه، از تجارب کلش استفاده کده، باز چیزهای تازه ای آفریده. مثلا حالی کرزیه شما ببین، چین و کلاه پوست می پوشه، ای، ایره گفته نمی تانین که ای هنر لباس مردم سمت شمال است، بلکه، کاملا افغانی شده، ما ایره می بینیم. شاید ای کلاه د وقتش آمده باشه از جاهای بسیار دور، از سرزمین های مثل روسیه که پوست میپوشیدند به خاطر سرمای بسیار زیاد شدید و چپش محصول مشترک افغانستان و آسیای میانه است که ابریشم بافی است. مثلا با وجود ازی اگر یک واسکت هم میبود که ای به خود می پوشید د جانس و او واسکت هم نقش کاری و نگار کاری و رنگ کاری میبود یا کمر بند د خود بسته می کرد، ای میشد کاملا یک ترکیب، لیکن ترکیب ایطور میکانیکی نی که چهار چیزه د پالوی هم بانی، یک چیز تازه به وجود بیایه. بلکه ای کاملا ده داخل یک ذهنیت و ظرافت و ذوق، ای افتیده، جوش خورده، قیام شده و یک چیز بدیع دیگه، یک چیز تازه دیگه بوجود می ایه که او ره ما کاملا دعوا کرده میتوانیم که اینه همی هنر افغانی یا فرهنگ افغانی یا ظرافت افغانی است.

شهرزاد: شما چی فکر می کنین که د آینده افغانستان، مثلا از لحاظ اقتصادی، ای چیزها بسیار بازار داره د دنیا، بخاطر ازی که بسیار بدیع هستن، همو قسمی که خودتان گفتین، چند فرهنگه با هم تلفیق می کنن، ایا ای میتانه بری آینده افغانستان، یک طرح اقتصادی باشه که استفاده شوه ازی ظرفیت؟

اسماعیل: خوشبختانه ای .. ما در مرحله ای قرار داریم که مدرنیزم دیگه در حالت عقب نشینی است. یعنی او مزج کردن و حل کردن تمام فرهنگ ها را در خود، دعوایشه از سر گذاشته، و در مرحله ای زندگی می کنیم که بشریت متوجه شده که در تجارب بشری، در بدوی ترین جاها هم چیزهایی وجود داره که بشریت به او نیازمند است، از لحاظ تمثیل زیبایی و ظرافت و معنویت، شاید چیزی ره او داشته باشه که پیش رفته ترین جاهای نداشته باشه. د ای مرحله ما شروع به بازسازی خود می کنیم. به ای خاطر مه امیدوار هستم که د افغانستان، جدیدترین تکنالوژی مثلیکه

ما مثلاً د مخابرات خود فعلا می بینیم، با ابتدایی ترین هنرها، با هم ترکیب شوه و یک مدنیته به وجود بیایه که ای ره ما مدنیته بعد از جنگ سرد یا مدنیته دوره یک نوع خردگرایی نوین بشری گفته می توانیم که بشر متوجه میشه، عقلانیتش پخته تر می شه، از مدرنیزم خام و سطحی که همه چیزه حل می کد در ماشین، از و بشر فراتر میره. و به کار و ذوق و ظرافت انسان ارزش بسیار زیاد می گذاره. ای به ای خاطر از لحاظ هنری هم بسیار زیبا و در حال رشد است، مثلاً ما د قالین تاثیر شه همی حالی می بینیم که فرمایش ها و نقشه هایی که می ایه و د قالین می بافند، ای، یک ذوق بشری را د خود تمثیل می کنه، با هنری که خود افغانها دارند. شاید د دیگه چیزها هم فردا ما فرمایش هایی داشته باشیم، در دست دوزی، در لباس، در هر چیز که ذوق دنیای پیشرفته را در نظر بگیره، با ظرافتی که خود ما داریم او ره ترکیب کنیم و چیزهایی بسازیم و عرضه کنیم که نه تنها اثر هنری باشه، و ارزش هنری اش پایین نیایه بلکه بسیار فوق العاده ارزش اقتصادی باشه، و یکی از چیزهای خود کفایی افغانستان مه همیشه ایره می بینم، صنایع دستی ره.. یکی، یکی از اهرام عمده در پهلوی باغداری، مالداری، زراعت، ستون چهارمش همی صنایع دستی است که ای چیزهای خودکفایی افغانستانه میسازه و ای هنر افغانستانه تمثیل می کنه و همو خود بودگی اشه یا هویتشه بهتر از دیگه عرصه ها کده تمثیل می کنه.

English translation:

Shaharzad: Are these arts and crafts specific for each region...or?

Ismaeel: No, they are mostly concentrated in cities and in cities where different groups of people lived. For example, look at Kabul; if we use contemporary terminology, Kabul is probably the most post-modern place in the world, on the condition that security comes in and everything is in its place. In here, you see something new that comes from India, and the Indian flavor of it is fresh. Things come in from Iran, from Arab areas, from Central Asia, from China, from different places and then, in its own special way, it has taken a shape with people's taste here. You can see this in clothing, in foods, in beautification and jewelry. You can see this diversity in everything; in music... You can see this beautiful and creative mixture in Kabul. Then you can't call this Indian, you can't call it Iranian, you can't call it, for example, Torani, but this is totally Afghan. This mixture has created new things. This composition, this mixture, is not something that you picked and put together; this is a composition made of all the experiences, and it has created something new. For example, look at Karzai [Afghan president)]. Now he wears a robe and a skin hat. You can't say that this is only the art from the northern part, but it has become totally Afghan...and we see this. Probably in its own time, this hat has come from far away, from countries like Russia where people used to wear fur and skin because of the dreadful cold weather, and the robe is the joint product of Afghanistan and Central Asia. It is woven silk. If beside these, he would wear a coat and the coat also had embroidery and colors, or if he used a belt, this would have become a composition, but not a mechanical composition where you simply put four things together to create something new. But this has mixed and boiled into one mentality, taste and elegance and a creative thing. A new thing is born that we can totally claim to be Afghan art or Afghan culture or Afghan elegance.

Shaharзад: Do you think that in future of Afghanistan, for example, economically these things will have a market in world? ...Because they are very creative, as you said, they mix several cultures together. Can this be seen as an economic plan for future of Afghanistan? Can this capacity be used?

Ismaeel: Fortunately we are in a period that modernism is setting back. I mean it has given up the claim of assimilating and dissolving all the cultures into itself. We live in a period that humanity has noticed that in human experience, even in most primitive societies, there are things that humanity needs. These places may have things that most advanced societies don't have in terms of portraying beauty, elegance and spirituality. On this level, we are starting to reconstruct ourselves. For this reason, I am hoping that in Afghanistan the newest technologies (as we see in communications) will be combined with most primitive arts and a civilization will be created that we can call the post cold war civilization or the civilization of "new rationalization of humanity." This means that humans pay attention, human logic becomes more mature and humans go beyond the raw, superficial period of modernity that solved everything by machine. This is very beautiful artistically too and it is growing. For example, we can see the effect on carpets. The compositions and designs that are woven in carpets now reflect a wide taste of humanity merged with the art that Afghans have themselves. Maybe in future we will have compositions, in embroidery, in dress that will reflect taste of advanced world, and we can combine it with our elegance and make and offer things that not only are art forms and have artistic value, but also will have economical value. I see this, art and craft as one of the elements to Afghanistan's economic independence. It is one of the important bases beside gardening, live stock, and agriculture. Arts and crafts is the fourth column. These things will support self-sufficiency of Afghanistan and show Afghanistan's art, and it can reflect the being or identity of Afghanistan better than other parts.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated